



## La Lettera dell'OEP N°59 (luglio-agosto 2015)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### Editoriale : a che punto sono le imprese nel campo delle lingue ?

Disponiamo oggi di un gran numero di inchieste effettuate da una decina d'anni, dopo l'avvio dato dall'inchiesta ELAN, pubblicata nel 2007, sull'effetto della mancanza di competenze linguistiche sullo sviluppo delle imprese.

Ulteriori studi sono stati realizzati in seguito : il rapporto « le lingue fanno i nostri affari », pubblicato nel 2009 dal forum delle imprese sul multilinguismo, presieduto da Etienne Davignon ; lo studio PIMLICO pubblicato nel 2011 sulle strategie di management delle lingue nelle piccole e medie imprese europee; il programma di ricerca DYLAN (Dinamica delle lingue), il cui capitolo « imprese» era particolarmente importante; un'inchiesta pubblicata nel 2011 dall'OREFQ (Osservatorio regionale degli impieghi, delle formazioni e qualificazioni) della regione Lorraine ; un'inchiesta estensione del programma ELAN, condotta in Catalogna, l'inchiesta CELAN (Competitività e Impiego attraverso mezzi linguistici) sui bisogni linguistici delle imprese ; e infine, il rapporto LEMP (« Langues et employabilité », in via di pubblicazione. E questo elenco è lungi dall'essere completo. Dovremmo in particolare aggiungere i lavori condotti dal British Council, dal professor Claude Truchot, segnatamente nell'ambito di una cooperazione tra Francia e Québec, egualmente quelli condotti sotto la direzione del professor François Grin presso l'Università di Ginevra.

Vi è dunque abbondanza di mezzi per conoscere sia le pratiche, sia i bisogni linguistici delle imprese, che possiamo confermare con una moltitudine di osservazioni e di testimonianze.

Orbene, ciò che ci dicono tutte queste inchieste è che :

- le lingue sono importanti per le imprese,
- l'inglese è importante, ma non basta,
- tutti i servizi dell'impresa, tutti gli impieghi, sono coinvolti dal problema delle lingue ma non al medesimo livello e nel medesimo modo,
- il fattore determinante della scelta della lingua, è il cliente, il fornitore, il partner, da cui l'idea che la lingua degli affari è innanzitutto la lingua del cliente,
- le lingue sono una vera sfida di competitività per le imprese.

Su questa base, si potrebbe definire il profilo ideale dal punto di vista dell'individuo e dal punto di vista dell'impresa.

Per la persona, si potrebbe dire che il collaboratore ideale è ...->

Direzione e redazione : Christian Tremblay, Olga Anokhina

La Lettera dell'OEP è tradotta su base di volontariato in [bulgaro](#) ,[croato](#) [greco](#) [inglese](#) [italiano](#) [polacco](#) [portoghese](#) [rumeno](#) [russo](#) [spagnolo](#) [tedesco](#). Si ringraziano i traduttori Potete aggiungere altre lingue.. [Contattec](#)

Potete anche trovare le Lettere precedenti [cliccando qui](#)

#### In questo numero

- Édito : a che punto sono le imprese in materia di lingue ?
- Le IV Assise europee del plurilinguismo, hanno preso il via !
- Articoli recenti da non perdere
- Altri annunci e pubblicazioni

→ qualcuno che parla diverse lingue, che capisce le dinamiche interculturali in opera e che sa trasformare questa comprensione in una capacità superiore di gestire gli uomini. Questo genere di competenze, ancora assai poco sviluppate nelle scuole di management, è un atout considerabile anche al di fuori del campo professionale. Per l'impresa, è una competenza rara, i cui benefici effetti sono numerosi :

- sulla circolazione dell'informazione : sulla velocità della circolazione e soprattutto sulla qualità dell'informazione.
- sulla qualità del clima di lavoro,
- sulla qualità delle relazioni umane, poichè l'identità di ciascuno è rispettata.
- sulla produttività individuale : il collaboratore a proprio agio lavora meglio....->

<ul style="list-style-type: none"> <li>• sulle relazioni con i partners, i fornitori e i clienti, la lingua degli affari è innanzitutto la lingua del cliente</li> <li>• sulla qualità delle decisioni da prendere: è più facile misurare i costi della formazione che i costi di una cattiva decisione sulla creatività, poiché è noto che gli individui bi o plurilingui sono generalmente più creativi, più attenti alla negoziazione, etc. Tutti questi vantaggi hanno evidentemente un valore per l'impresa...-&gt;</li> </ul>	<p>-&gt; Non c'è dunque da stupirsi che ciò si traduca nelle remunerazioni. I candidati che presentano una competenza plurilingue beneficiano di un vantaggio significativo su quelli che padroneggiano solo l'inglese oltre alla propria lingua. ◀</p>
<p><b>Le IV Assise europee del plurilinguismo, hanno preso il via !</b></p> <p>Sono già dieci anni che l'Osservatorio europeo del plurilinguismo ha intrapreso di organizzare ogni tre o quattro anni le Assise europee del plurilinguismo, manifestazione che riunisce, attorno a numerosi partners, ricercatori, dirigenti pubblici e privati, e rappresentanti della società civile provenienti da una ventina di paesi, che vanno largamente oltre i limiti dell'ambito europeo, per approfondire sempre più l'analisi delle sfide, delle problematiche e delle politiche linguistiche e culturali. Tutti i campi sono trattati, l'istruzione, la cultura, l'economia e le istituzioni sempre con una angolazione particolare. Le Assise di Parigi dal 22-al 23 novembre 2005, furono fondatrici, a Berlino dal 18 al 19 giugno 2009, la Carta europea del plurilinguismo fu proclamata, dal 12 al 14 ottobre 2012 a Roma le Assise s'intitolavano « Lingue senza frontiere, il plurilinguismo ». Per le IV Assise che si terranno a Bruxelles dal 18 al 20 maggio 2016, il tema scelto è « Plurilinguismo e creatività ».</p> <p>Vi è una sorta di evidenza nell'unire lingue e creatività, tanto la creatività è intrinseca all'atto linguistico. Lingua e pensiero non vanno l'uno senza l'altro. E non è sorprendente che la diversità del mondo abbia come corollario, la diversità delle lingue. Tuttavia dei brillanti spiriti troverebbero più semplice che noi avessimo una sola lingua, con un minimo di vocaboli che sarebbero sufficienti per dire tutto, nello stesso modo per cui avremmo un solo vino, un solo formaggio, etc. e un solo tramonto.</p> <p>Il dibattito è vecchio come il mondo e si ricorre per illustrarlo al mito di Babele che, com'è normale, si presta a interpretazioni opposte, gli uni vedendo nella diversità delle lingue l'espressione di una maledizione dalla quale bisogna liberarsi, gli altri ravvisandovi l'espressione della saggezza e la controparte dell'abbandono della follia di ogni potenza dell'uomo.</p> <p>In margine a questo dibattito filosofico, la scoperta scientifica degli ultimi anni, corrobora l'intuizione di Carlo Quinto per il quale...-&gt;<b>p</b></p> <p>-&gt; la diversità delle lingue è un campo da possedere.</p> <p>Nel campo dell'istruzione, i paesi che sono dotati per le lingue non lo sono per predisposizione naturale, ma perché, coscienti prima degli altri della sfida delle lingue, hanno investito nelle lingue ben prima degli altri. Per coloro che hanno puntato sul tutto in inglese, oggi, la sfida è di superare il tutto in inglese. E per i meno dotati, la sfida è piuttosto di non soccombervi e di passare direttamente al plurilinguismo e di raccogliere la sfida dell'istruzione plurilingue e interculturale.</p> <p>Nel campo della cultura, all'epoca del TIPP o del TAFTA, ...-&gt;</p>	<p>-&gt; « un uomo che parla quattro lingue vale quattro uomini ». Contrariamente alle idee preconcepite, l'individuo bilingue o plurilingue ha, per poco che il suo capitale linguistico sia riconosciuto, un vantaggio psicologico e culturale in rapporto al monolingue. Ma la scelta del soggetto « Plurilinguismo e creatività » va oltre questo solo aspetto, già considerevole per sé stesso.</p> <p>Nell'ordine politico, ci vuole molta immaginazione per assicurare il funzionamento politico quale l'Unione europea che ha non meno di 24 lingue ufficiali. Per quanto paradossale possa apparire, c'è incompatibilità tra il fantasma della lingua unica e il progetto europeo. I cittadini sono innanzitutto cittadini dei rispettivi paesi e l'Europa non può comunicare con loro che nelle rispettive lingue. Questa sfida linguistica deve essere rilevata.</p> <p>In campo economico, lo spettro della lingua della mondializzazione si allontana alla stessa stregua che s'allontana la linea dell'orizzonte man mano che si cerca di avvicinarsene. Certo, la <i>lingua franca</i>, o le <i>lingue franca</i>, hanno un futuro davanti a loro, ma come si è visto, la risposta delle imprese è più mitigata, e per loro, ...-&gt;</p> <p>-&gt; il problema della protezione e promozione della diversità delle espressioni resta più che mai attuale.</p> <p>Tali sono a grandi tratti, le linee direttrici delle prossime Assise europee del plurilinguismo, ma per maggiori informazioni e per iscrivervi, siete invitati sul sito dell'OEP a scaricare in diverse lingue la richiesta di comunicazione. ◀</p>





## Annunci e pubblicazioni

**L'OEP ha bisogno di voi. Pensate ad offrire il vostro sostegno. Cliccate!**



Appel à communications de la **Quinzième Conférence internationale sur le droit et la Langue de l'Académie Internationale de droit linguistique** (Institut de Police du Zhejiang, Hangzhou, 7-10 mai, 2017)

En savoir plus

**"La parole est moitié à celui qui parle, moitié à celui qui l'écoute [...]."**  
(Montaigne, *Les Essais* 3, Chap. 13, p. 1088)

Calendrier et lieu

1er octobre 2015 : date limite d'envoi des propositions

15 décembre 2015 : notification d'acceptation des propositions et diffusion du programme

15 janvier 2016 : ouverture des inscriptions

Ce colloque se tiendra à l'université Paul-Valéry Montpellier 3, site Saint Charles (arrêt de tram : Albert 1er), les 12 et 13 mai 2016.

Comité d'organisation

Caroline DAVID

Isabelle RONZETTI

Pour en savoir plus

### **L'intercompréhension**

Réalisée par la délégation générale à la langue française et aux langues de France en partenariat avec l'OIF, cette publication est un document de référence sur l'intercompréhension. Cette approche pédagogique plurilingue propose de nouvelles pistes pour l'enseignement des langues, et notamment de la langue française. Le lecteur pourra trouver ici les descriptions et sites des méthodes existantes et prendre connaissance des projets innovants dans le domaine éducatif. Les avantages du recours à la pratique de l'intercompréhension dans le domaine des relations internationales et du monde du travail sont également abordés.

Télécharger ou commander la brochure

### **Réédition de la brochure *Les approches plurielles des langues et des cultures***

Les approches plurielles des langues et des cultures sont des approches pédagogiques préconisant un apprentissage basé sur la mise en regard de deux ou plusieurs langues. A contre-pied de l'enseignement traditionnel, ces méthodes présentent l'avantage de développer la compétence plurilingue de l'apprenant et permettent de devenir plus autonome dans l'usage des langues vivantes étrangères.

Cette publication s'adresse à toute personne intéressée par l'enseignement/apprentissage des langues : enseignants, apprenants, parents d'élèves.

Télécharger ou commander la brochure



### **Le n° 34 du *Courriel européen des langues***

- Langues et employabilité : compte rendu du séminaire final du projet « Langues et employabilité » (LEMP) qui s'est déroulé le 18 juin 2015 au Centre international d'études pédagogiques (CIEP).

- Actualités du CELV

Lire le CEL

	<p><b>Newsletter LEM-Italia_47-48_Giugno-Luglio 2015</b>          UFIS - Università Francofona dell'Italia del Sud          Secondo Forum Tramontana 2014-2015          39a Universitat Occitana d'Estiu, Nîmes          Primo Congresso Mondiale dei Diritti Linguistici (CMDL 2015)  <a href="http://associazionelemitalia.org/attachments/article/95/Newsletter%20LEM-Italia_47-48_Giugno-Luglio%202015.pdf">http://associazionelemitalia.org/attachments/article/95/Newsletter LEM-Italia_47-48_Giugno-Luglio 2015.pdf</a></p>
	<p><b>Un musée, centre de découverte des langues du monde, Au cœur de Paris</b>          Omniprésent jusqu'à l'intimité de nos rêves, le langage joue un rôle déterminant dans notre vie. Sur près de 170 m<sup>2</sup>, l'exposition permanente MUNDOLINGUA vous invite à découvrir ses secrets à travers une visite insolite de ses nombreuses alcôves thématiques.          10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79  <a href="http://www.mundolingua.org/">http://www.mundolingua.org/</a> - <a href="mailto:contact@mundolingua.org">contact@mundolingua.org</a>          Ouvert tous les jours de 10h – 19h          Une aussi belle entreprise mérite d'être soutenue. Vous pouvez devenir donateur de notre partenaire Mundolingua, Musée des Langues, du Langage et de la Linguistique.  <a href="#">Pour en savoir plus</a></p>
	<p><b>Ética multicultural y sociedad en red</b>          Luis Germán Rodríguez L. , Miguel Ángel Pérez Álvarez, Fundación Telefónica, Ariel 11/2014          Este libro surge de una inquietud de Fundación Telefónica por poner el foco en los retos que pasan inadvertidos para la gran mayoría de los habitantes del ciberespacio, y hacer un aporte a la investigación para identificar criterios que orienten una ética multicultural que sirva de base a la sociedad en red en la que estamos inmersos.          Acceso abierto en  <a href="http://www.fundacion.telefonica.com.ve/publicaciones/etica_multicultural_sociedad_red.pdf">http://www.fundacion.telefonica.com.ve/publicaciones/etica_multicultural_sociedad_red.pdf</a></p>
	<p><b>Les oubliés d'Internet, cultures et langues sur Internet</b>          sous la direction d'Anne-Marie LAULAN et d'Annie Lenoble-Bart, par Jean-Paul Lafrance, professeur UQAM (Québec)  <a href="http://www.iscc.cnrs.fr/spip.php?article2047">http://www.iscc.cnrs.fr/spip.php?article2047</a>  <a href="http://www.leh.fr/edition/p/les-oublies-de-l-internet-9782848745558">http://www.leh.fr/edition/p/les-oublies-de-l-internet-9782848745558</a></p>
	<p><b>Traductologie et Idéologie (Appel à contributions)</b>          Date limite : 15 octobre          Organismes : James ARCHIBALD (Université McGill, Canada), Lynne FRANJIE (Université Lille 3), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse 2), Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne)          Lieu : Université Paris Sorbonne (Paris IV), Maison de la Recherche          Date : 1<sup>er</sup> février 2016  <a href="#">Pour en savoir plus</a></p>
	<p>Pour célébrer le dixième anniversaire de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, le Centre d'Etudes sur l'intégration et la mondialisation (CEIM) de l'Université du Québec à Montréal (UQAM) a rendu publique l'étude dirigée par Michèle Rioux et intitulée : "Pour une culture en réseaux diversifiée : Appliquer la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (CDEC) à l'ère du numérique".          Cette étude a été réalisée pour le compte du Ministère des Affaires étrangères et du Développement international et du Ministère de la Culture et de la Communication de la France. Elle n'engage par contre que le CEIM et plus</p>

	<p>spécifiquement les auteurs de l'étude. Elle est accessible via ce lien &lt; <a href="http://www.ieim.uqam.ca/spip.php?page=article-ceim&amp;id_article=9809">http://www.ieim.uqam.ca/spip.php?page=article-ceim&amp;id_article=9809</a> &gt; que nous vous invitons à partager/diffuser dans vos réseaux.</p>
	<p>Revue de droit linguistique Volume 2 – 2015</p> <p>Nicolas Schmitt, « Les droits linguistiques en Ukraine : chronique d'un naufrage annoncé » - Lire l'article Michel Bastarache, « Les garanties linguistiques : droits humains ou instrument d'intégration sociale au Canada » - Lire l'article <a href="http://www.droitslinguistiques.ca/revue">www.droitslinguistiques.ca/revue</a></p>
	<p>Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2015. <i>Los dominios del español. Guía del imperialismo lingüístico panhispánico</i>. Madrid: Editorial Síntesis (Colección: Diversos. 278 págs. ISBN-13: 9788490771259. Precio: 17,00 EUR) <b>Compra-e:</b> <a href="http://www.sintesis.com/diversos-75/los-dominios-del-espanol-guia-del-imperialismo-linguei...">http://www.sintesis.com/diversos-75/los-dominios-del-espanol-guia-del-imperialismo-linguei...</a> <b>Información de:</b> Isaac Caselles Jiménez &lt;<a href="mailto:icaselles@sintesis.com">icaselles@sintesis.com</a>&gt; <b>Información en la web de Infoling:</b> <a href="http://www.infoling.org/informacion/NB1229.html">http://www.infoling.org/informacion/NB1229.html</a></p>
	<p>Estudios de Lexicografía. Revista mensual del Grupo Las dos vidas de las palabras 3 (2015) URL: <a href="http://issuu.com/ldvp/docs/elex_3-monogr_fico_sobre_el_ndhe">http://issuu.com/ldvp/docs/elex_3-monogr_fico_sobre_el_ndhe</a> Información de: Raquel Casas &lt;<a href="mailto:raquelcasas@lasdosvidasdelaspalabras.com">raquelcasas@lasdosvidasdelaspalabras.com</a>&gt; Descripción Volumen monográfico sobre <b>el Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)</b> de la Real Academia Española (RAE), dirigido por el Prof. José Antonio Pascual <b>Información en la web de Infoling:</b> <a href="http://www.infoling.org/informacion/R398.html">http://www.infoling.org/informacion/R398.html</a></p>
	<p>Language, Culture and Mind 7 Hunan University, China, 1st-4th June 2016 The Language, Culture and Mind conference series provides an international and interdisciplinary forum for the integration of biological, cognitive, social and cultural perspectives in theoretical and empirical studies of language and communication. <a href="http://languageculturemind.org/">http://languageculturemind.org/</a></p>

**L'OEP ha bisogno di voi. Pensate ad offrire il vostro sostegno. Cliccate!**